

ジ・アート・オブ・タブー

じ・あーと・おぶ・たぶー

The Art of Taboo

Source — <http://www.youtube.com/watch?v=KaCKL0Bcito>

Translations by [vicejpn](#), [micchuru](#)

1945年の終戦まで天皇は人であり神とされた。

1945ねんのしゅうせんまでてんのうはひとでありかみとされた。

Until 1945, the Japanese Emperor was considered a living god. — [vicejpn](#)

80年代大浦信行天皇コラージュ作品を製作。

80ねんだいおおうらしんこうてんのうこらーじゅさくひんをせいさく。

In the 1980s, Nobuyuki Oura made collages featuring the Emperor. — [vicejpn](#)

それを当時の富山県立近代美術館がを展示。

それをとうじのとやまけんりつきんだいびじゅつかんがをてんじ。

Toyama Museum of Modern Art exhibited them. — [vicejpn](#)

しかし天皇の扱いを巡って議会や右翼から批判された。

しかしてんのうのあつかいをめぐってぎかいやうよくからひはんされた。

The museum was criticized by the local assembly and right-wing groups. —

[vicejpn](#)

美術館は作品を売却、図録470冊を焼却した。

びじゅつかんはさくひんをばいきゃく、ずろく470さつをしょうきゃくした。

It sold the works, and burned 470 exhibit catalogs. — [vicejpn](#)

いわゆるく天皇コラージュ事件である。

いわゆるくてんのうこらーじゅじけんである。

The incident is known as the "Emperor Collage Case." — [vicejpn](#)

フェアにやればいい、賛成も反対も含めて。

ふえあにやればいい、さんせいもはんたいもふくめて。

I wish people on both sides played fair. — [vicejpn](#)

そしたら天皇が抱えてた色々な問題も昭和天皇の問題もその表現がきっかけになって議論の場に浮上してくるじゃないですか。

そしたらてんのうがかかえてたいろいろなもんだいもしょうわてんのうのもんだいもそのひょうげんがきっかけになってぎろんのばにふじょうしてくるじゃないですか。

That way, we could openly discuss the issues surrounding Emperors, especially Emperor Hirohito. — [vicejpn](#)

人畜無害な富士山や一人物画描いてるんじゃないって言いたい。

じんちくむがいなふじさんやーじんぶつがえがいてるんじゃないっていいたい。

And I could declare to the world that I'm addressing complex themes here. —

[vicejpn](#)

【ジ・アート・オブ・タブー】

「じ・あーと・おぶ・たぶー」

The Art of Taboo — [vicejpn](#)

神奈川県。

かながわけん。

Kanagawa Prefecture — [vicejpn](#)

大浦信行と申します。

おおうらのぶゆきとうします。

My name is Nobuyuki Oura. — [vicejpn](#)

職業は絵を描いてたり。

しょくぎょうはえをえがいてたり。

I draw pictures. — [vicejpn](#)

描いて	=	draw
絵	=	pictures

最近はずっと映画制作。

さいきんはずっとえいがせいさく。

Recently I've been creating films. — [vicejpn](#)

あんまり社会に出ていくのが得意じゃないんだよね。

あんまりしゃかいにでていくのがとくいじゃないんだよね。

I'm not very good at going out into society. — [vicejpn](#)

だから絵とかさそういうものを作ることをやってんだろうなと。

だからえとかさそういうものをつくることをやってんだろうなと。

That's probably why I make art and create things. — [vicejpn](#)

23ぐらいの時かなこのまま自分のイマジネーションだけで絵を描いてるとーそのイメージが枯れてく自分に気が付いた。

23ぐらいのときかなこのままじぶんのいまじねーしょンだけでえをえがいてるとーそのいめーじがかれてくじぶんにきがついた。

When I was about 23, I realized if I kept drawing from my imagination alone, the images inside of me would wither. — [vicejpn](#)

枯渇していくというか。

こかつしていくというか。

I mean dry up. — [vicejpn](#)

それでニューヨーク行きたいなって思った。

それでにゅーよーくいきたいなっておもった。

So I decided to move to New York. — [vicejpn](#)

ニューヨーク = New York

言葉も民族も違うなかにいたとき一フツと「自分ってなんだろう」みたいなものに素朴に至ったんだろうと思うのね。

ことばもみんぞくもちがうなかにいたとき一ふつと「じぶんってなんだろう」みたいなものにそぼくにいたったんだろうとおもうのね。

There, surrounded by different languages and nationalities, I suddenly came to the very simple question of "Who am I?" — [vicejpn](#)

その時にじゃあ自分の自画像を描けば掛け値なしに自分自身であるわけだから。

そのときにじゃあじぶんのじがぞうをえがけばかけあたいなしにじぶんじしんであるわけだから。

Then I thought, if I made a self-portrait, it would give me an honest image of

who I was. — [vicejpn](#)

その自分自身を見つめていく作業をしていけばいいだろうと思ったと思う。
そのじぶんじしんをみつめていくさぎょうをしていけばいいだろうとおもったとおもう。
I decided to create works that would force me to really take a look at myself. —

[vicejpn](#)

そこに天皇を重ね合わせていく。
そこにてんのうをかさねあわせていく。

By identifying myself with the Emperor. — [vicejpn](#)

これがニューヨークで考えて日本で刷った作品『遠近を抱えて』です。
これがにゅーよーくでかんがえてにっぽんですったさくひん「とうちかをかかえて」です。

This is "Holding Perspective." I came up with it in New York and printed it in Japan. — [vicejpn](#)

これは82年から83年に日本に帰ってきて一シルクスクリーンと石版画で作った作品ですね。
これは82ねんから83ねんににっぽんにかえってきて一しるくすくりーんとせきばんが
でつくったさくひんですね。

I made this series from 1982 to 1983, after returning to Japan. I used both silkscreen and lithograph to make these. — [vicejpn](#)

自分の基本的な要素みたいのは出てるなと自分で言うのもなんですけど一非常に
ポエティックなんですよね。
じぶんのきほんてきなようそみたいのはでてるなとじぶんでいうのもなんですけどどうひ
じょうにぼえていっくなんですよね。

In a way, this shows my core elements. It's a poetic series, if I do say so myself.
— [vicejpn](#)

そういう静かなポエティックな要素が一やっぱこの作品にあるなとはいま見ると
思う。
そういうしずかなぼえていっくなようそが一やっぱこのさくひんにあるなとはいまみると
おもう。

Looking at them now, I find the pieces to be quietly poetic. — [vicejpn](#)

『遠近を抱えて』は14点シリーズなんですけど一版画です。

「とうちかをかかえて」は14てんしりーずなんですけどうはんがです。

"Holding Perspective" is a 14-piece series of prints. — [vicejpn](#)

タイトルに『遠近を抱えて』とつけたのは一簡単に言えば西洋から我々が学んできた一遠近法を逆転させようと。

たいとるに「とうちかをかかえて」とつけたのは一かんたんにいえばせいようからわれわれがまなんできた一えんきんほうをぎゃくてんさせようと。

To put it simply, the reason I gave it that title was because I wanted to turn the Western laws of perspective, upside down. — [vicejpn](#)

遠近を抱え込んでさ肩にね抱えて歩いていくとするとそれは今まで学んできた遠近法じゃないじゃないですか。

とうちかをかかえこんでさかたにねかかえてあるいていくとするとそれはいままでまなんできたとうちかほうじゃないじゃないですか。

I was holding perspective up on my shoulders and walking forward, so I could get a different kind of perspective from the traditionally-learned kind. — [vicejpn](#)

それを覆すっていう意味があった。

それをおおすっていういみがあった。

It meant overturning that idea. — [vicejpn](#)

天皇ってことと言えば一自分の自画像を作ろうと思った時に出てこざるを得ない天皇ってことですよね。

てんのうってことでいえば一じぶんのじがぞうをつくろうとおもったときにでてこざるをえないてんのうってことですよね。

The Emperor came up in my self-portrait because I felt that it's an inevitable part of who I am as a Japanese. — [vicejpn](#)

自分のなかにある一内なる天皇っていうものですよね。

じぶんのなかにある一ないなるてんのうっていうものですよね。

An inner, personal Emperor. — [vicejpn](#)

『遠近を抱えて』が一結果的には大きな問題になった。

「とうちかをかかえて」が一けっかてきにはおおきなもんだいになった。

"Holding Perspective" ended up turning into a major issue. — [vicejpn](#)

そのきっかけは富山の近代美術館で一約30人作家を選んで展示したなかに一僕も含まれていた。

そのきっかけはとやまのきんだいびじゅつかんで一やく30にんさつかをえらんでてんじしたなかに一ぼくもふくまれていた。

It started with an exhibit at Toyama Prefecture's Museum of Modern Art. About thirty artists were chosen to exhibit, including myself. — [vicejpn](#)

そこで『遠近を抱えて』を展示してたんですけど会期中なにも問題なかった。そこで「とうちかをかかえて」をてんじしてたんですけどかいきちゅうなにももんだいなかった。

"Holding Perspective" was exhibited, and there were no problems during its run. — [vicejpn](#)

美術館はそのなかの4点をコレクションした。

びじゅつかんはそのなかの4てんをこれくしょんした。

The museum added 4 of the prints to its collection. — [vicejpn](#)

だけど終わって1ヵ月ぐらいしたら一富山の議会が問題に「けしからん」ということだった。

だけどおわって1かげつぐらいしたら一とやまのぎかいがもんだいに「けしからん」ということだった。

But about a month after the exhibit, the Toyama Assembly brought it up as a problem, saying that it was "inexcusable." — [vicejpn](#)

結果的にですけどそれから何年か経って一そのカタログが余ってたわけですね。

けっかてきにですけどそれからなんねんかたって一そのかたろぐがあまってたわけですね。

As a result, a few years later, they had some leftover exhibit catalogs. — [vicejpn](#)

470冊それ全部燃やしちゃったんだよね。

470さつそれぜんぶもやしちゃったんだよね。

They burned all 470 of them. — [vicejpn](#)

裁判をしたのはそこからかな。

さいばんをしたのはそこからかな。

I think that's when I went to court. — [vicejpn](#)

一審はほぼ1回勝った条件付きで。

いっしんはほぼ1かかったじょうけんつきで。

I won the first time around, with conditions attached. — [vicejpn](#)

でもそれは行政裁判だから行政の非を認めたと。

でもそれはぎょうせいさいばんだからぎょうせいのひをみとめたと。

It was a suit against the government, so it showed that they were in the wrong.

— [vicejpn](#)

第二審の高裁では僕達が負け一最高裁で棄却だった。

だいにしんのこうさいではぼくたちが負け一さいこうさいでききやくだった。

But we lost the High Court appeal, and when we appealed to the Supreme Court, they rejected it. — [vicejpn](#)

足掛け7年かな。

あしかけ7ねんかな。

It took almost seven years in all. — [vicejpn](#)

少なく天皇を批判するために作った訳ではもちろんないから。

すくなくてんのうをひはんするためにつくったわけではもちろんないから。

At the very least, I didn't make this series to criticize the Emperor. — [vicejpn](#)

そうして出来てきた作品に対してもう少し違う側面から柔軟な考え思考を持って議論できると一作品を創っていく自分の意味ってものがあるのかなと思う。

そうしてできてきたさくひんにたいしてもうすこしちがうそくめんからじゅうなんなかんがえしこうをもってぎろんできると一さくひんをつくっていくじぶんのいみってものがあるのかなとおもう。

As an artist, I wish my work could have been discussed more openly by people with new perspectives who are more flexible in their thinking. — [vicejpn](#)

だけどそれ以前の段階で止まっちゃって。

だけどそれいぜんのだんかいでよまっちゃって。

But things stopped before they could even reach that point. — [vicejpn](#)

まさに断罪されるようなかたちの批判は非常に発展的じゃない。

まさにだんざいされるようなかたちのひはんはひじょうにはってんてきじゃない。

Criticism that condemns isn't constructive at all. — [vicejpn](#)

批判 = Criticism

非常に悲しいことだなとは思いますね。

ひじょうにかなしいことだなとおもいますね。

I think it's very sad. — [vicejpn](#)

結局天皇っていうのは相当タブーなんだよね。

けっきょくてんのうっていうのはそうとうたぶーなんだよね。

The Emperor really is a taboo subject. — [vicejpn](#)

タブーみたいね。

たぶーみたいね。

It certainly seems like a taboo. — [vicejpn](#)

It seems taboo. — [micchuru](#)

よくわかんないなあ。

よくわかんないなあ。

I don't get it. — [vicejpn](#)

なんでタブーにすんだろうね。

なんでたぶーにすんだろうね。

Why make him a taboo? — [vicejpn](#)

作ったからには自分の責任ですよ。

つくったからにはじぶんのせきにんですよ。

I made it, so it's my responsibility. — [vicejpn](#)

ましてや自分の自画像作ろうと思ってそこに天皇を重ねようと思ってやった作品を一自分で取り下げてなかったことにするなら自分を否定してるようなものですよ。

ましてやじぶんのじがぞうさくろうとおもってそこにてんのうをかさねようとおもってやったさくひんを一じぶんでとりさげてなかったことにするならじぶんをひていしてるよ

うなものですよ。

But it was meant to be a self-portrait that happened to feature the Emperor. To deny the work as if it never existed would be to deny myself. — [vicejpn](#)

そんなことを俺はしないよねこれからだって。

そんなことをおれはしないよねこれからだって。

I would never do something like that, not even in the future. — [vicejpn](#)

民族のアイデンティティーは天皇制にあるんじゃないと思うのね。

みんぞくのあいであいていていーはてんのうせいにあるんじゃないとおもうのね。

I don't think my Japanese identity lies in the Emperor system. — [vicejpn](#)

縄文にあると思ってるんですよ。

じょうもんにあるとおもってるんですよ。

It stems from the Jōmon era. — [vicejpn](#)

縄文の土器なんかに渦巻とかあるじゃないですか。

じょうもんのどきなんかにうずまきとかあるじゃないですか。

The spirals in Jōmon pottery. — [vicejpn](#)

あれは普遍性ですよ。

あれはふへんせいですよ。

They're universal. — [vicejpn](#)

人類のひとつの想像力というか。

じんるいのひとつのそうぞうりょくというか。

It's a source of imagination common to mankind. — [vicejpn](#)

風の渦巻とか波の渦巻とかさ。

かぜのうずまとかなみのうずまとかさ。

Spiraling winds and waves. — [vicejpn](#)

川だって渦巻いてるじゃないですか。

かわだってうずまきいてるじゃないですか。

And don't rivers spiral, also? — [vicejpn](#)

川の方ではね。

かわのかほうではね。

Rivers flowing downstream. — [vicejpn](#)

まさに渦巻のように。

まさにうずまのように。

Just like the spiral. — [vicejpn](#)

螺旋していく社会の在りようっていうのが一現代の縦軸で構成された社会やあるいは大文字の歴史に対する一ひとつの批評批判になるんじゃないかなと。

らせんしていくしゃかいのありようっていうのが一げんだいのたてじくでこうせいされたしゃかいやあるいはだいもじのれきしにたいする一ひとつのひひょうひはんになるんじゃないかなと。

I think that a spiraling, coiling kind of society could act as a counterpoint to our vertical society, or of capital-H "History." — [vicejpn](#)

天皇制はどうしても縦軸じゃないですか。

てんのうせいはどうしてもたてじくじゃないですか。

The Emperor system is, by necessity, vertical. — [vicejpn](#)

ピラミッドと言ってもいい。

ぴらみっどと言ってもいい。

Or you could call it a pyramid. — [vicejpn](#)

縄文は決定論に至ってないじゃないですか。

じょうもんはけっぺいろんにいたってないじゃないですか。

But there's no determinism with the Jōmon. — [vicejpn](#)

全て可能性を含んでいると。

すべてかのうせいをふくんでいると。

It contains all possibilities. — [vicejpn](#)

そういう混沌とした世界にこそ可能性があるじゃないかなと思ってるんだよね。

そういうこんとんとしたせかいにこそかのうせいがあるじゃないかなとおもってるんだよね。

It's that kind of chaotic world that I feel has potential. — [vicejpn](#)
